

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

НОВИКОВА
Юлия Владиславовна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА В СОВРЕМЕННОЙ
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОПУЛЯРНОЙ МУЗЫКЕ

Дипломная работа

Научный руководитель:
Заведующий кафедрой теории
и практики перевода,
кандидат филологических
наук,
доцент Т.В. Никитенко

Допущена к защите

«___» _____ 2022 г.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода
кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 64 стр., 2 главы, 3 приложения, 50 источников.

Ключевые слова: СЛЕНГ, СОЦИОЛЕКТ, СЛЕНГИЗМ, ПЕРЕВОД, МУЗЫКА, СЕМАНТИКА.

Объект исследования: сленг, встречающийся в англоязычной популярной музыке.

Цель исследования: установление характерных способов адекватной передачи на русский язык сленговых единиц, выделенных в текстах англоязычной популярной музыки.

Методы исследования: основными методами исследования в данной работе являются переводческий анализ, метод селективной выборки, метод контекстуального анализа.

Полученные результаты и их новизна: в ходе исследования были выявлены и проанализированы наиболее частотные переводческие трансформации, применяемые при передаче сленга текстов англоязычной популярной музыки на русский язык. Также было рассмотрено определение понятия «сленг», описаны особенности его функционирования. Главной проблемой при переводе сленга является его контекстуальная зависимость и образность. При передаче сленгизмов на русский язык необходимо использование выразительных средств, семантически и стилистически равноценных оригиналу, знакомых основной массе читателей, на которых рассчитан перевод. Новизна исследования заключается в переводческом анализе сленгизмов на базе англоязычной поп-музыки, интересной с точки зрения экспрессивности и актуальной репрезентации употребимого в современности сленга.

Практическая значимость исследования: результаты, полученные в ходе настоящего исследования могут быть использованы при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, в качестве материала для лекций по теории и практике перевода. Данная работа может представлять интерес для переводчиков, работающих над передачей текстов англоязычной популярной музыки, а также для тех, кто на их основе обучается языку.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 64 стар, 2 главы, 3 дадаткі, 50 крыніц.

Ключавыя словы: СЛЭНГ, СОЦІОЛЕКТ, СЛЕНГІЗМ, ПЕРАКЛАД, МУЗЫКА, СЕМАНТЫКА.

Аб'ект даследавання: слэнг, які сустракаецца ў англамоўнай папулярнай музыцы.

Мэта даследавання: усталяванне характэрных спосабаў адэкватнай перадачы на рускую мову слэнгавых адзінак, выдзеленых у тэкстах англамоўнай папулярнай музыкі.

Метады даследавання: асноўнымі метадамі даследавання ў дадзенай працы з'яўляюцца перакладчыцкі аналіз, метады селектыўнай выбаркі, метады кантэкстуальнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: У ходзе даследавання былі выяўлены і прааналізаваны найбольш частотныя перакладчыцкія трансфармацыі, якія прымяняюцца пры перадачы слэнгу тэкстаў англамоўнай папулярнай музыкі на рускую мову. Таксама было разгледжана вызначэнне паняцця «слэнг», апісаны асаблівасці яго функцыянавання. Галоўнай праблемай пры перакладзе слэнга з'яўляецца яго кантэкстуальная залежнасць і вобразнасць. Пры перадачы слэнгізмаў на рускую мову неабходна выкарыстанне выразных сродкаў, семантычна і стылістычна раўнацэнных арыгіналу, знаёмых асноўнай масе чытачоў, на якіх разлічаны пераклад. Навізна даследавання заключаецца ў перакладчыцкім аналізе слэнгізмаў на базе англамоўнай поп-музыкі, цікавай з пункту гледжання экспрэсіўнасці і актуальнай рэпрэзентацыі ужывальнага ў сучаснасці слэнгу.

Практычная значнасць даследавання: вынікі, атрыманыя ў ходзе гэтага даследавання могуць быць выкарыстаны пры напісанні курсавых і выпускных кваліфікацыйных работ, у якасці матэрыялу для лекцый па тэорыі і практыцы перакладу. Дададзена праца можа прадстаўляць цікавасць для перакладчыкаў, якія працуюць над перадачай тэкстаў англамоўнай папулярнай музыкі, а таксама для тых, хто на іх аснове навучаецца мове.

ABSTRACT

Diploma project 64 pp., 2 chapters, 3 app., 50 sources.

Keywords: SLANG, SOCIOLECT, SLANGISM, TRANSLATION, MUSIC, SEMANTICS.

The object of the study: slang found in English popular music.

The aim of the study is to establish the characteristic ways of adequate translation of the slang units found in the texts of English-language popular music into Russian.

Methods used in the research: the main research methods in this work are translation analysis, selective sampling method, contextual analysis method.

The results obtained and their novelty. The most frequent translation transformations used in the translation of slang texts of English-language popular music into Russian have been identified and analyzed in the course of the study. The definition of the concept of “slang” was also considered, the features of its functioning were described. The main problem in translating slang is its contextual dependence and imagery. When translating slang words into Russian, it is necessary to use expressive means that are semantically and stylistically equivalent to the original and are familiar to the majority of readers for whom the translation is intended. The novelty of the research lies in the translation analysis of slang expressions based on the English-language pop music which is interesting from the point of view of expressiveness and actual representation of slang used in modern times.

The practical value of the research: the results obtained in the course of this study can be used for course and diploma diploma projects writing, as material for lectures on the theory and practice of translation. This work may be of interest to translators working on the translation of texts of English-language popular music, as well as to those who learn the language on their basis.